DOI: https://doi.org/10.37547/supsci-ojp-05-03-41 Pages: 379-385

Oriental Journal of Philology



ORIENTAL JOURNAL OF PHILOLOGY

journal homepage:
http://www.supportscience.uz/index.php/ojp/about



# ANALYSIS OF METAPHORICAL TRANSFERS AND SYMBOLS ASSOCIATED WITH THE LEXEME "LOVE"

***Saodat Sh. Akhmedova***
***Free applicant,***
***Department of Arabic Studies***
***Tashkent State University of Oriental Studies***
***Email: saodataxmed@gmail.com***
***Uzbekistan, Tashkent***

## ABOUT ARTICLE

**Key words:** love, metaphor, symbol, transfer of meaning, cognitive linguistics.

**Received:** 06.03.25
**Accepted:** 08.03.25
**Published:** 10.03.25

**Abstract:** The article examines metaphorical transfers and symbolic meanings associated with the lexeme "love". The analysis is based on linguistic material, including literary texts, proverbs and phraseological units. Particular attention is paid to conceptual metaphors reflecting the perception of love in different cultures, as well as their semantic and cognitive features. Key images and symbols associated with love and their influence on the formation of worldview are identified.

# “СЕВГИ” ЛЕКСЕМАСИ БИЛАН БОҒЛИҚ БЎЛГАН МЕТАФОРИК КЎЧИРИШЛАР ВА ТИМСОЛЛАР ТАҲЛИЛИ

***Саодат Ш. Ахмедова***
*Мустақил изланувчи*
*Арабшунослик олий мактаби*
*Тошкент давлат шарқшунослик университети*
*Email: saodataxmed@gmail.com*
*Ўзбекистон, Тошкент*

## МАҚОЛА ҲАҚИДА

**Калит сўзлар:** севги, метафора, рамз, тимсол, маъно узатиш, когнитив лингвистика.

**Аннотация:** Мақолада “севги” лексемаси билан боғлиқ метафорик кўчиришлар ва рамзий маънолар кўриб чиқилади. Таҳлил лингвистик материаллар, жумладан, бадиий матнлар, мақоллар ва фразеологик бирликлар асосида амалга оширилади. Турли маданиятларда севги идрокини, шунингдек, уларнинг семантик

ва когнитив хусусиятларини акс еттирувчи концептуал метафораларга алоҳида еътибор берилади.

# АНАЛИЗ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ПЕРЕНОСОВ И СИМВОЛОВ, СВЯЗАННЫХ С ЛЕКСЕМОЙ «ЛЮБОВЬ»

***Саодат Ш. Ахмедова***
*Свободный соискатель,*
*Высшая школа арабистики*
*Ташкентский государственный университет востоковедения*
*Email: saodataxmed@gmail.com*
*Узбекистан, Ташкент*

## О СТАТЬЕ

**Ключевые слова:** любовь, метафора, символ, перенос значения, когнитивная лингвистика.

**Аннотация:** В статье рассматриваются метафорические перенесения и символические значения, связанные с лексемой «любовь». Анализ проводится на основе языкового материала, включая художественные тексты, пословицы и фразеологизмы. Особое внимание уделяется концептуальным метафорам, отражающим восприятие любви в различных культурах, а также их семантическим и когнитивным особенностям. Выявляются ключевые образы и символы, с которыми ассоциируется любовь, и их влияние на формирование мировоззрения.

**Введение.** Н. Д. Арутюнова определяет концептуальную метафору как «средство концептуальной системы человека», с её помощью он воспринимает и осмысливает один вид объектов в терминах другой сферы, которая ему более известна. По её мнению, без метафор не существовало бы лексики «невидимых миров», то есть лексики, вербализующей внутренний мир человека, его чувства и эмоции. Именно поэтому, лингвистическое описание эмоций посредством концептуальных метафор признано самым распространённым способом их описания (Arutyunova, 1999, p.21).

Эмоционально-смысловая составляющая языка выступает организующим центром художественного произведения. Эмоции являются отражением переживаний героя, его мировосприятия, отношения к другим людям. Кроме того, они представляют собой инструмент согласования эмоционального мира писателя и читателя. Любой текст художественной литературы с эмоциональной точки зрения – это эмоциональный мир писателя и героев его произведения. В художественном произведении эмоциональные состояния, как правило, номинируются посредством концептуальных метафор. Их суть сводится к описанию внутреннего мира человека сквозь призму образного видения автора.

Так, на основе интуитивных представлений автора зарождается образ эмоции, который реализуется в языке посредством сочетаемости имени (метафоризируемого компонента) с глаголами или прилагательными (метафоризирующими компонентами), принадлежащими иной концептуальной сфере (Obletsova, 2020, p. 39).

Как показал анализ научной литературы, посвященной метафорической репрезентации эмоций человека, они уподобляются текучему телу, какому-либо жидкому веществу. Нередко отрицательные эмоции в художественной картине мира уподобляются образу свирепого животного. Вступая с человеком в противоречивые отношения, они кусают, рвут, грызут и жалят. Эмоции выступают как живые сущности, поэтому им приписываются черты и повадки человека (Arutyunova, 1990, p. 6)

Методы. Как отмечает В.А.Степаненко, познание души и его эмоций осуществляется через природу и отождествляется с тремя стихиями (огнем, водой, воздухом) и их производными (пожаром, паром, наводнением, дымом и т.п.) (Stepanenko, 2006, p. 14). В зависимости от объекта-источника, который проецируется на эмоциональную сферу, различают когнитивные метафорические модели: натурморфную, зооморфную, антропоморфную, предметную и др.

Результаты. Анализ количественного состава номинантов эмоционального концепта «любовь» в произведениях Юсуфа Аль-Мухаймеда выявил частое использование метафор. Автор активно использует природные явления в качестве источника метафоризации, что привело к созданию натуроморфной метафорической модели.

و هى تتأمل فضيحة البارحة، و تسأل روحها، لِمَ حدث كل ذلك؟ لِمَ مارس معها كل هذا الخداع؟ و أدار لعبة الزيف طوال هذه الأشهر؟ كيف جاء باسم مزيَّف؟ و وظيفة مزيَّفة؟ و صفات و أهل و أصدقاء و عالم مخيف من الزَّيف؟ ص، 21،

Она думает о вчерашнем скандале и спрашивает себя, почему и как всё это произошло? Как мог произойти этот обман? Вся эта фальшь, обман, игра на протяжении последних месяцев? Как он появился с поддельным именем и фальшивой должностью, друзья, родственники, да что там, весь мир сплошной обман, ложь? (Shamusarov, 2012, p. 21).

Любовь – обман. Текст поднимает тему обмана и предательства. Героиня переживает сильное разочарование и задаётся вопросами о природе лжи и фальши, окружающих её. Темы обмана, недоверия и самоанализа являются центральными в этом отрывке. В центре сюжета – скандал, произошедший накануне, который оставил героиню в состоянии замешательства и эмоционального потрясения. Конфликт внутренний: она пытается понять, как её жизнь могла оказаться такой фальшивой и кто именно виноват в этом. Главная героиня – это человек, который переживает кризис доверия. Другие персонажи, упомянутые вскользь (человек с поддельным именем, друзья, родственники), играют роль

тех, кто участвовал в создании иллюзии и обмана. Текст передаёт сильные чувства разочарования, гнева и недоумения. Героиня находится в состоянии глубокого эмоционального смятения, что подчёркивается риторическими вопросами и повторением слов «обман», «ложь», «фальшь». Автор использует риторические вопросы для выражения внутреннего состояния героини. Повторы («обман», «фальшь», «ложь») усиливают чувство недоверия и акцентируют внимание на главных темах. Использование восклицательных знаков подчёркивает эмоциональную напряжённость. Образ мира как сплошного обмана и лжи может символизировать утрату веры в окружающую действительность и людей. Этот символизм помогает читателю глубже понять внутреннее состояние героини. В итоге, этот отрывок демонстрирует внутреннюю борьбу героини с чувством предательства и попыткой осмыслить свою жизнь, наполненную ложью и обманом.

В романе Юсуфа Аль-Мухаймеда «القارورة» («Бутылка») любовь действительно ассоциируется с огромной «войной»: «الحب، وسيلته الحرب (Любовь, её средство – война.) Это произведение глубоко погружает читателя в мир сложных эмоциональных и социальных конфликтов, где любовь становится источником напряжения и борьбы. Автор исследует темы, связанные с культурными и социальными нормами, которые ограничивают и формируют личные отношения. Любовь между главными героями сталкивается с различными препятствиями, включая общественные ожидания, традиции и личные амбиции. Эти конфликты превращают любовные отношения в поле боя, где чувства героев подвергаются серьезным испытаниям. Аль-Мухаймед мастерски передает состояние внутренней борьбы своих персонажей, показывая, как любовь может быть одновременно источником радости и боли, надежды и разочарования: « انتهت الحرب الآن!» تنهدت، و لم يكن واضحًا أي حرب تعنى، حرب الصواريخ، و عاصفة الصحراء، أم حرب قلبها و عواصفه التى انطلقت بشغف العاشق لتحصد اليباب! ص، 14. (перевод Ш. Шамусарова: «Война закончилась!» Она вздохнула, не было понятно, какая война? Война ракет- “Буря в пустыне” или война в ее сердце и его буря, которая началась всепоглащающей страстью и ее жатвой стала пустыня) (Shamusarov, 2012, p. 25).

В тексте отражаются две параллельные линии конфликта: внешняя война и внутренняя эмоциональная борьба. Внешняя война, упомянутая как «Буря в пустыне», отсылает к реальному военному конфликту, операции в Персидском заливе в 1991 году. Внутренняя война представляет собой личные переживания и эмоциональные бури главной героини. Война в данном контексте выступает не только как физическое сражение, но и как метафора для личных внутренних конфликтов. Пустыня символизирует пустоту и опустошение, как в буквальном, так и в метафорическом смысле. Она является результатом как внешнего разрушения, так и внутреннего опустошения души героини. Главная героиня испытывает эмоциональное потрясение, вызванное потерей или разочарованием в любви.

Её вздох свидетельствует о глубоком чувстве облегчения, хотя и неясно, что именно завершилось – внешняя война или её внутренняя борьба. Её внутренний мир полон страсти, которая в конечном итоге привела к опустошению – пустыне в её сердце.

Этот отрывок мастерски передает чувства и внутренние конфликты через использование символизма и параллелей с реальными событиями. Он демонстрирует, как внешние события могут отражаться на внутреннем мире человека, вызывая у читателя размышления о природе страданий и опустошения.

(لمحت منيرة عبر زجاج نافذتها المظلل قمراً خابتاً مهزوماً فى سماء المدينة، رأت فيه أحلامها الموءودة، و حبّها الذى ملأت به الطرقات و المحلات و المطاعم و المقاهى) ص 12 .

Мунира сквозь затемнённое стекло окна посмотрела на небо и увидела скрытую облаками печальную луну, это напомнило ей ее похороненные мечты и любовь, которая наполняла собой улицы и магазины, кофейни и рестораны» (с.23). В отрывке раскрываются темы печали, утраты и воспоминаний о прошлом. Мунира смотрит на небо и видит луну, скрытую облаками. Эта картина вызывает у нее ассоциации с собственными похороненными мечтами и потерянной любовью. Таким образом, основной идеей является связь между природными явлениями и человеческими эмоциями. В литературе луна часто символизирует тайны, романтику или меланхолию. Здесь луна, скрытая облаками, отражает подавленные или скрытые чувства Муниры, её тоску по утраченным мечтам и любви. Затемненное окно символизирует преграду между Мунирой и внешним миром, её изолированность и невозможность видеть мир ясно из-за своих внутренних переживаний. Облака, скрывающие луну, могут символизировать препятствия или трудности, мешающие Мунире видеть свет (надежду) в своей жизни. Отрывок наполнен ощущением грусти и ностальгии. Мунира вспоминает о своих похороненных мечтах и любви, которые наполняли собой повседневные места (улицы, магазины, кофейни и рестораны). Это создает образ мира, который был живым и наполненным чувствами, но теперь кажется пустым и потерянным. Метафора: «Похороненные мечты» и «любовь, которая наполняла собой улицы и магазины» являются метафорами, которые помогают передать глубину чувств Муниры. Контраст между печальной луной и некогда наполненными любовью местами подчеркивает изменение в жизни Муниры, её утрату и тоску. Использование зрительных образов, таких как «затемнённое стекло окна», «облаками» и «луна», позволяет читателю представить себе сцену и почувствовать эмоции персонажа. Этот отрывок является эмоционально насыщенным и полным символизма. Он помогает читателю глубже понять внутренний мир Муниры, её чувства и переживания, используя природные явления как отражение её эмоционального состояния.

ما أسباب اقتحامك قلبى، بدبابات شوق قنّاصى؟ ص90.

«Какие причины у тебя, штурмовать мое сердце, танками страсти и снайперами смятения?» (с. 69). Эта строка является ярким примером метафорического языка, используемого в литературе для передачи сильных эмоций. «Штурмовать мое сердце танками страсти»: здесь используется метафора «танки страсти», чтобы описать мощное и агрессивное воздействие любви или страсти на сердце. Танки ассоциируются с силой, мощью и разрушением, что подчеркивает интенсивность и, возможно, опасность этих чувств. «Снайперами смятения»: В этой части строки «снайперы смятения» представляют собой точечные и целенаправленные атаки смятения или неуверенности. Снайперы действуют точно и скрытно, что может говорить о неожиданных и тонких ударах по эмоциональному состоянию человека. «Сердце» здесь выступает как символ центра эмоций и чувств, что делает атаку на него особенно болезненной и значимой. Вопросительный характер фразы предполагает, что говорящий пытается понять причины такого сильного воздействия на свои эмоции. Это может быть обращено как к другому человеку, так и к себе самому.

Заключение. Анализ приведенных данных позволяет заключить, что сравнение арабских лексем شغف ،ولع ،هيام ،عشق ،حب и русских соответствий «любовь», «страсть», «увлечение» выявило, что в обоих языках существует широкий спектр слов, выражающих разные оттенки любви. Однако переводческие трансформации нередко приводят к изменениям смыслового восприятия. Например, слово «هيام», обозначающее сильное влечение, в русском языке может передаваться как «безумная любовь» или «одержимость», что смещает акцент с романтического на эмоционально-экстремальный характер чувства.

Лексико-семантический анализ показал, что различия между арабскими и русскими вариантами проявляются не только в отдельных словах, но и в грамматической структуре предложений. Например, арабское «تتلاحقان بمودّة» (бегают друг за другом с привязанностью) в русском переводе передано как «дружелюбно сидящих рядом», что изменяет динамику сцены и эмоциональный оттенок описания.

**Список использованных источников:**

1. Arutyunova N. D. (1999) Language and the World of Man. – Moscow.: Languages of Russian Culture, – 905 p. (in Russian)
2. Arutyunova N.D., Zalevskaya A.A. (1990) Metaphor and discourse // Theory of metaphor. – Moscow: Progress, – 516 p. (in Russian)
3. Obletsova E.V., Gurin V.V. (2020) Metaphorical representation of the emotional concept LOVE in the artistic picture of the world of W.S. Maugham // Litera. – No. 2. – 8 p. (in Russian)

4. Stepanenko V.A. (2006) Word / Logos / Name – names – concept – words: comparative typological analysis of the concept "Soul. Seele. Soul". (based on Russian, German and English languages): Abstract of Doctor of Philological Sciences dissertation. – Irkutsk, – 383 p. (in Russian)

5. Al-Muhaymed, Yusuf. (2012). The Bottle: A Novel / Trans. from Arabic Sharustam Shamusarov. – M: Academic book / textbook. – 206 p.